

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2006-2007

8 MARS 2007

Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes, faite à Luxembourg le 14 avril 2005

SOMMAIRE

| | Pages |
|--|-------|
| Exposé des motifs | 2 |
| Projet de loi | 5 |
| Convention relative à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux premier et deuxième protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes, faite à Luxembourg le 14 avril 2005 | 6 |
| Avant-projet de loi | 10 |
| Avis du Conseil d'État | 11 |

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2006-2007

8 MAART 2007

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, gedaan te Luxemburg op 14 april 2005

INHOUD

| | Blz. |
|--|------|
| Memorie van toelichting | 2 |
| Wetsontwerp | 5 |
| Verdrag inzake de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, gedaan te Luxemburg op 14 april 2005 | 6 |
| Voorontwerp van wet | 10 |
| Advies van de Raad van State | 11 |

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation la Convention relative à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux premier et deuxième protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes, faite à Luxembourg le 14 avril 2005.

Conformément à l'article 5, § 2, de l'acte annexé au traité d'adhésion à l'Union européenne de la République tchèque, de l'Estonie, de Chypre, de la Lettonie, de la Lituanie, de la Hongrie, de Malte, de la Pologne, de la Slovénie, et de la République slovaque, fait à Athènes le 16 avril 2003, ces dix nouveaux États membres de l'Union européenne se sont, en effet, engagés à adhérer aux conventions prévues à l'article 293 du Traité CE de même qu'à celles qui sont indissociables de la réalisation des objectifs du Traité CE, ainsi qu'aux protocoles concernant l'interprétation de ces conventions par la Cour de Justice.

La Convention de Rome du 19 juin 1980 sur la loi applicable aux obligations contractuelles, qui a été ratifiée par la Belgique par la loi du 14 juillet 1987 (*Moniteur belge* du 9 octobre 1987) et qui est entrée en vigueur à son égard le 1^{er} avril 1991, fait partie de ces conventions « indissociables de la réalisation des objectifs du traité CE ».

Cette Convention énonce un ensemble de règles uniformes de conflit de lois dans le domaine des obligations contractuelles et a été conçue comme un complément à la Convention de Bruxelles du 27 septembre 1968 sur la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, qui fut adoptée sur base de l'article 293 précité du Traité CE.

La Convention de Bruxelles de 1968 a, depuis lors, été remplacée par le règlement n° 44/2001 du 22 décembre 2000 du Conseil concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, et la Convention de Rome a elle-même fait récemment l'objet d'une proposition de la Commission européenne, présentée le 15 décembre 2005, visant à la transformer, elle aussi, en un règlement communau-

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering heeft de eer u het Verdrag inzake de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, gedaan te Luxemburg op 14 april 2005, ter goedkeuring voor te leggen.

Overeenkomstig artikel 5, § 2, van de akte gehecht aan het Verdrag inzake de toetreding tot de Europese Unie van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek, gedaan te Athene op 16 april 2003, hebben deze tien nieuwe lidstaten van de Europese Unie zich immers ertoe verplicht toe te treden tot de Verdragen bedoeld in artikel 293 van het EG-Verdrag, evenals tot de Verdragen die niet te scheiden zijn van het bereiken van de doelstellingen van het EG-Verdrag, alsmede tot de protocollen betreffende de uitlegging van deze Verdragen door het Hof van Justitie.

Het Verdrag van Rome van 19 juni 1980 inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, bekrachtigd door België bij de wet van 14 juli 1987 (*Belgisch Staatsblad* 9 oktober 1987) en ten aanzien van België in werking getreden op 1 april 1991, maakt deel uit van die Verdragen « die niet te scheiden zijn van het bereiken van de doelstellingen van het EG-Verdrag ».

Dit Verdrag vermeldt een geheel van eenvormige verwijzingsregels op het stuk van verbintenissen uit overeenkomst en is opgevat als een aanvulling bij het Verdrag van Brussel van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, aangenomen op grond van voornoemd artikel 293 van het EG-Verdrag.

Het Verdrag van Brussel van 1968 is sindsdien vervangen door de verordening nr. 44/2001 van 22 december 2000 van de Raad betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken en over het Verdrag van Rome zelf heeft de Europese Commissie onlangs op 15 december 2005 een voorstel ingediend dat op zijn beurt ook erop gericht is het om te zetten in een gemeenschapsver-

taire, dans le cadre des dispositions du Traité CE relatives à la coopération judiciaire en matière civile.

Le premier Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes de la Convention de Rome et le deuxième Protocole attribuant à la Cour de Justice certaines compétences en matière d'interprétation de la Convention de Rome, tous deux signés à Bruxelles le 19 décembre 1988 et entrés en vigueur le 1^{er} août 2004, visent à assurer une interprétation uniforme de la Convention de Rome.

La Convention de Luxembourg du 14 avril 2005 qui est soumise à votre approbation stipule donc, en son article 1^{er}, que les dix nouveaux États membres adhèrent à la Convention de Rome et à ses deux Protocoles interprétatifs, tels que modifiés par les conventions similaires conclues à l'occasion des précédents élargissements, à savoir la Convention de Luxembourg du 10 avril 1984 (adhésion de la Grèce), la Convention de Funchal du 18 mai 1992 (adhésion de l'Espagne et du Portugal) et la Convention de Bruxelles du 29 novembre 1996 (adhésion de l'Autriche, de la Finlande et de la Suède).

L'article 2 de la Convention de Luxembourg adapte à l'égard des nouveaux États membres la liste des juridictions suprêmes auxquelles l'article 2, a), du premier Protocole interprétatif de 1988 accorde la faculté de demander à la Cour de justice de statuer à titre préjudiciel sur une question soulevée dans une affaire pendante devant elles et portant sur l'interprétation des dispositions de la Convention de Rome, lorsqu'elles estiment qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre leurs décisions.

Les articles 3 à 7 constituent les dispositions finales de la Convention qui, comme celles des Conventions précitées de Luxembourg, de Funchal et de Bruxelles, attribuent aux nouvelles versions linguistiques de la Convention de Rome et de ses Protocoles la même valeur juridique que celle des précédentes versions, énoncent l'exigence de la ratification par les États signataires, règlent l'entrée en vigueur de la Convention et confient au secrétaire général du Conseil la charge de notifier aux États signataires le dépôt des instruments de ratification et d'assurer la conservation de la Convention.

L'on peut relever plus particulièrement, concernant l'entrée en vigueur, que l'article 5 prévoit, en son § 1^{er}, l'entrée en vigueur de la Convention, dans les rapports entre les États qui l'ont ratifiée, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification, et précise, en son § 2, que la Convention entre en vigueur, pour chaque État

ordening in het kader van de bepalingen van het EG-Verdrag inzake de justitiële samenwerking in burgerlijke zaken.

Het Eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag van Rome en het Tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag van Rome, beide ondertekend te Brussel op 19 december 1988 en in werking getreden op 1 augustus 2004, beogen een eenvormige uitlegging van het Verdrag van Rome.

In het Verdrag van Luxemburg van 14 april 2005 dat u ter goedkeuring wordt voorgelegd is dan ook in artikel 1 nader bepaald dat de tien nieuwe lidstaten toetreden tot het Verdrag van Rome en tot de twee protocollen betreffende de uitlegging ervan, zoals gewijzigd bij de soortgelijke Verdragen gesloten naar aanleiding van de vorige uitbreidingen, te weten het Verdrag van Luxemburg van 10 april 1984 (toetreding van Griekenland), het Verdrag van Funchal van 18 mei 1992 (toetreding van Spanje en Portugal) en het Verdrag van Brussel van 29 november 1996 (toetreding van Oostenrijk, Finland en Zweden).

Naar luid van artikel 2 van het Verdrag van Luxemburg wordt ten aanzien van de nieuwe lidstaten de lijst aangepast van de hoogste gerechtshoven waaraan artikel 2, a), van het Eerste Protocol betreffende de uitlegging van 1988 de mogelijkheid toekent aan het Hof van Justitie te vragen bij wijze van prejudiciële beslissing uitspraak te doen over een vraag die in een bij deze instantie aanhangige zaak is opgeworpen en die betrekking heeft op de uitlegging van de bepalingen van het Verdrag van Rome, indien deze rechterlijke instanties een beslissing ter zake noodzakelijk achten voor het wijzen van hun beslissingen.

De artikelen 3 tot 7 zijn slotbepalingen van het Verdrag die, zoals die van de voornoemde Verdragen van Luxemburg, Funchal en Brussel, aan de nieuwe taalversies van het Verdrag van Rome en van de protocollen erbij dezelfde juridische waarde hechten als aan de vorige versies, die de vereiste inzake de bekrachtiging door de ondertekenende Staten vermelden, die de inwerkingtreding van het Verdrag regelen en die de secretaris-generaal van de Raad ermee belasten de ondertekenende Staten in kennis te stellen van de neerlegging van de akten van bekrachtiging en het Verdrag te bewaren.

Meer in het bijzonder kan met betrekking tot de inwerkingtreding worden gesteld dat artikel 5, § 1, voorziet in de inwerkingtreding van het Verdrag, tussen de Staten die het bekrachtigd hebben, op de eerste dag van de derde maand volgend op de neerlegging van de tweede akte van bekrachtiging. In § 2 van artikel 5 is nader bepaald dat het Verdrag

signataire qui la ratifie ultérieurement, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

En application de cette disposition, la Convention de Luxembourg est entrée en vigueur le 1^{er} mai 2006 à l'égard de la Lettonie, des Pays-Bas, de la Slovénie et de la Suède.

La Convention de Rome ayant, comme il a été dit, fait l'objet d'une proposition de la Commission européenne, présentée le 15 décembre 2005, visant à la transformer en un règlement communautaire, la Convention de Luxembourg ne devrait donc en principe produire ses effets que pendant une période de temps relativement limitée.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

voor iedere ondertekenende Staat die het daarna bekrachtigt, in werking treedt op de eerste dag van de derde maand volgend op de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Overeenkomstig deze bepaling is het Verdrag van Luxemburg ten aanzien van Letland, Nederland, Slovenië en Zweden in werking getreden op 1 mei 2006.

Aangezien de Europese Commissie zoals gesteld op 15 december 2005 een voorstel heeft ingediend met betrekking tot het Verdrag van Rome teneinde het om te zetten in een gemeenschapsverordening, zal het Verdrag van Luxemburg in beginsel slechts uitwerking hebben gedurende een relatief beperkte periode.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention relative à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes, faite à Luxembourg le 14 avril 2005, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 février 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, gedaan te Luxemburg op 14 april 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 28 februari 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

CONVENTION

relative à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux premier et deuxième protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes, faite à Luxembourg le 14 avril 2005.

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES AU TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

COMPTE TENU de l'Acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque, et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne, et notamment de son article 5, paragraphe 2,

RAPPELANT que, en adhérant à l'Union européenne, les nouveaux États membres se sont engagés à adhérer à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'au premier et au deuxième protocoles concernant son interprétation par la Cour de justice, tels que modifiés par la Convention relative à l'adhésion de la République hellénique, signée à Luxembourg le 10 avril 1984, par la Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, signée à Funchal le 18 mai 1992, et par la Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède, signée à Bruxelles le 29 novembre 1996,

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

TITRE I

Dispositions générales

Article 1

La République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque adhèrent :

a) à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980 et ci-après dénommée « convention de 1980 », telle qu'elle résulte des adaptations et modifications y apportées par :

— la Convention, signée à Luxembourg le 10 avril 1984 et ci-après dénommée « convention de 1984 », relative à l'adhésion de la République hellénique à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles;

— la Convention, signée à Funchal le 18 mai 1992 et ci-après dénommée « convention de 1992 », relative à l'adhésion du

VERDRAG

inzake de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, gedaan te Luxemburg op 14 april 2005.

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GE-MEENSCHAP,

INDACHTIG de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek en de aanpassingen van de verdragen waarop de Europese Unie is gegrond, en met name artikel 5, lid 2,

MEMOREREND dat de nieuwe lidstaten, door lid te worden van de Europese Unie, zich verplicht hebben om toe te treden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van justitie, zoals gewijzigd bij het te Luxemburg op 10 april 1984 ondertekende Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek, bij het te Funchal op 18 mei 1992 ondertekende Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek en bij het te Brussel op 29 november 1996 ondertekende Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden,

ZIJN OVEREENGEKOMEN HETGEEN VOLGT:

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

De Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek treden toe tot :

a) het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, hierna « Verdrag van 1980 » te noemen, met de aanpassingen en wijzigingen die daarin zijn aangebracht :

— bij het op 10 april 1984 te Luxemburg ondertekende Verdrag, hierna « Verdrag van 1984 » te noemen, betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

— bij het op 18 mei 1992 te Funchal ondertekende Verdrag, hierna « Verdrag van 1992 » te noemen, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het

Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles;

— la Convention, signée à Bruxelles le 29 novembre 1996 et ci-après dénommée « convention de 1996 », relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles;

b) au premier protocole, signé le 19 décembre 1988 et ci-après dénommé « premier protocole de 1988 », concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, tel qu'il résulte des adaptations et modifications y apportées par la convention de 1992 et la convention de 1996;

c) au deuxième protocole, signé le 19 décembre 1988 et ci-après dénommé « deuxième protocole de 1988 », attribuant à la Cour de justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

TITRE II

Adaptations du premier protocole de 1988

Article 2

Les tirets suivants sont insérés à l'article 2, point a) :

a) entre le premier et le deuxième tirets :

— en République tchèque :

Nejvyšší soud České republiky

Nejvyšší správní soud;

b) entre le troisième et le quatrième tirets :

— en Estonie :

Riigikohus;

c) entre le huitième et le neuvième tirets :

— à Chypre :

Ανώτατο Δικαστήριο

— en Lettonie :

Augstākās Tiesas Senāts

— en Lituanie :

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas;

d) entre le neuvième et le dixième tirets :

— en Hongrie :

Legfelsőbb Biróság

— à Malte :

Qorti ta' l-Appell;

e) entre le onzième et le douzième tirets :

Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

— bij het op 29 november 1996 te Brussel ondertekende Verdrag, hierna « Verdrag van 1996 » te noemen, betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

b) het op 19 december 1988 ondertekende Eerste Protocol, hierna « Eerste Protocol van 1988 » te noemen, betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, met alle aanpassingen en wijzigingen die daarin zijn aangebracht bij het Verdrag van 1992 en het Verdrag van 1996;

c) het op 19 december 1988 ondertekende Tweede Protocol, hierna « Tweede Protocol van 1988 » te noemen, waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst.

TITEL II

Aanpassingen in het eerste protocol van 1988

Artikel 2

De volgende streepjes worden ingevoegd in artikel 2, onder a) :

a) tussen het eerste en het tweede streepje :

— in de Tsjechische Republiek :

Nejvyšší soud České republiky

Nejvyšší správní soud;

b) tussen het derde en het vierde streepje :

— in Estland :

Riigikohus;

c) tussen het 8e en het 9e streepje :

— in Cyprus :

Ανώτατο Δικαστήριο

— in Letland :

Augstākās Tiesas Senāts

— in Litouwen :

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas;

d) tussen het 9e en het 10e streepje :

— in Hongarije :

Legfelsőbb Biróság

— in Malta :

Qorti ta' l-Appell;

e) tussen het 11e en het 12e streepje :

— en Pologne :

Sąd Najwyższy

Naczelny Sąd Administracyjny;

f) entre le douzième et le treizième tirets :

— en Slovénie :

Ustavno sodišče Republike Slovenije

Vrhovno sodišče Republike Slovenije

— en Slovaquie :

Najvyšší súd Slovenskej republiky.

TITRE III

Dispositions finales

Article 3

1. Le secrétaire général du Conseil de l'Union européenne remet aux gouvernements de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la république slovaque et de la république de Slovénie une copie certifiée conforme de la convention de 1980, de la convention de 1984, du premier protocole de 1988, du deuxième protocole de 1988, de la convention de 1992 et de la convention de 1996, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise.

2. Les textes de la convention de 1980, de la convention de 1984, du premier protocole de 1988, du deuxième protocole de 1988, de la convention de 1992 et de la convention de 1996, en langues estonienne, hongroise, lettonne, lituanienne, maltaise, polonaise, slovaque, slovène et tchèque, font foi dans les mêmes conditions que les autres textes de la convention de 1980, de la convention de 1984, du premier protocole de 1988, du deuxième protocole de 1988, de la convention de 1992 et de la convention de 1996.

Article 4

La présente convention est ratifiée par les États signataires. Les instruments de ratification sont déposés auprès du secrétaire général du Conseil de l'Union européenne.

Article 5

1. La présente convention entre en vigueur, dans les rapports entre les États qui l'ont ratifiée, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

2. La présente convention entre en vigueur, pour chaque État signataire qui la ratifie ultérieurement, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

— in Polen :

Sąd Najwyższy

Naczelny Sąd Administracyjny;

f) tussen het 12e en het 13e streepje :

— in Slovenië :

Ustavno sodišče Republike Slovenije

Vrhovno sodišče Republike Slovenije

— in Slowakije :

Najvyšší súd Slovenskej republiky.

TITEL III

Slotbepalingen

Artikel 3

De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie zendt aan de regeringen van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Slowaakse Republiek en de Republiek Slovenië, een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift in de Spaanse, de Deense, de Duitse, de Griekse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Finse en de Zweedse taal van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988, het Verdrag van 1992 en het Verdrag van 1996.

De teksten van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988, het Verdrag van 1992 en het Verdrag van 1996 in de Tsjechische, de Estse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Slowaakse en de Sloveense taal zijn op gelijke wijze authentiek als de overige teksten van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988, het Verdrag van 1992 en het Verdrag van 1996.

Artikel 4

Dit Verdrag wordt door de ondertekenende staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 5

1. Dit Verdrag treedt, tussen de staten die het bekrachtigd hebben, in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging.

2. Vervolgens treedt dit Verdrag voor iedere ondertekenende staat die het daarna bekrachtigt, in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Article 6

Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne notifie aux États signataires :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) les dates d'entrée en vigueur de la présente convention pour les États contractants.

Article 7

La présente convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, irlandaise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, les vingt et un textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le Secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des États signataires.

Fait à Luxembourg, le quatorze avril deux mille cinq.

Artikel 6

De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie stelt de ondertekenende staten in kennis van :

- a) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging;
- b) de data van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de verdragsluitende staten.

Artikel 7

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Ierse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, welke eenentwintig teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie. De secretaris-generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende staat.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende april tweeduizend vijf.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux premier et deuxième protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes, faite à Luxembourg le 14 avril 2005.

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention relative à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes, faite à Luxembourg le 14 avril 2005, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag inzake de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, gedaan te Luxemburg op 14 april 2005.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, gedaan te Luxemburg op 14 april 2005, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

42.094/2

du 5 février 2007

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 12 janvier 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes, faite à Luxembourg le 14 avril 2005 », a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

42.094/2

van 5 februari 2007

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 12 januari 2007 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Verdrag inzake de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, gedaan te Luxemburg op 14 april 2005 », heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer J. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw, B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. LEFEBVRE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.